

The best of bees

O mellor das abellas

Jeff Derksen

Trans. by Isaac Xubín

Jeff Derksen's recent poetry books include *The Vestiges* and *Transnational Muscle Cars* (both from Talonbooks), and two collections of essays, *Annihilated Time: Poetry and Other Politics* (Talonbooks), and, on contemporary art, *After Euphoria* (RP Ringier & Les presses du réel). He recently edited Fred Wah's *Scree: The Collected Earlier Poems, 1962-1991* (Talonbooks). He conducts research on cities with *Urban Subjects* and teaches at Simon Fraser University.

Isaac Xubín is a Galician poet and translator. He has received numerous awards for his creative writing, including the Poetry Award from the Universidade de Vigo for *Lisboa* (2004), the Lorenzo Baleirón award for *Con gume de folla húmida* (2010), and more recently the Manuel Lueiro Rey Poetry Award (2017) for *A caencia da fractura*. He has also published short stories and novels. He compiled the first bilingual dictionary Galician-Basque and has translated, among others, the anthology *Sete poetas vascos* (awarded with the Loís Tobío prize, 2013) and *Tempo de exilio* by Joseba Sarrionandia, (Etxepare award, 2015).

Os poemarios máis recentes de Jeff Derksen inclúen *The Vestiges* e *Transnational Muscle Cars* (ambos de Talonbooks), e dous volumes de ensaios, *Annihilated Time: Poetry and Other Politics* (Talonbooks), e, sobre arte contemporánea, *After Euphoria* (RP Ringier & Les presses du réel). Recentemente editou a antoloxía poética de Fred Wah *Scree: The Collected Earlier Poems, 1962-1991* (Talonbooks). Leva a cabo investigación sobre as cidades no colectivo *Urban Subjects* e ensina na Simon Fraser University.

Isaac Xubín é poeta, narrador e tradutor en lingua galega. Como poeta cómpre salientar os premiados *Lisboa* (Premio de poesía da Universidade de Vigo, 2004), *Con gume de folla húmida* (XXIV edición do Lorenzo Baleirón, 2010), e máis recentemente *A caencia da fractura* (Premio de poesía Manuel Lueiro Rey 2017). Escribe tamén relatos e novelas. Elaborou o dicionario bilingüe galego-éuscaro e entre as súas traducións destacan a antoloxía *Sete poetas vascos* e *Tempo de exilio*, de Joseba Sarrionandia, polos que gañou os premios de tradución Loís Tobío (2013) e Etxepare (2015) respectivamente.

The best of bees

Obsolete cold-war navy dolphins write algorithms that design an app to do Kevin's laundry.

Dung beetles, decommissioned from nature documentaries, collectively lug overweight luggage into the cargo bays of discount European airlines.

Preying mantises, rounded up after it was discovered that they had a form of communication, are retrained as councilors for male erectile dysfunction for landowners with an income over 300,000 dollars.

Acrobatic barn swallows dust the penthouses of oil oligarchs, poetically catching each mote in the air.

Whales lazily patrol the swimming area of Vancouver's beaches, blowing mighty whistles when someone strokes beyond the perimeter of jellyfish on internships.

Uniformed skunks, working in groups of 10, keep the protestors away from the pipeline, raising their tails and spraying directly into the eyes of civil citizens according to the training ordinances.

Riderless horses block the street for the filming of a scene in a movie in which a detective pair of a crow and a raven try to solve the case of a missing city politician (herself a barn owl who migrated to the city), racking up double-time wages for the work.

The goats who do the landscaping for the city have gone on strike, asking for more variety on their food, fewer working hours; the city responded by bussing in a road gang of llamas from the local prison.

Are the krill done with the dishes yet?

Have those little non-union fish completed the pedicure?

Has the sloth put the baby to sleep?

Have the Stellar Jays negotiated the new contract yet?

The Woodpeckers who carve seamless single-tree replicas of Danish modern furniture from live teak planted in the formerly deforested Amazon are challenged in court by the copyright holders of Arne Jakobson's iconic "Ant" chair.

Banana slugs wearily lead tourists through a tour of the park's marshland area, having texted the red-winged blackbirds when they should flash up, display their underwings and sing.

Raccoon sous-chefs prepare another locally sourced meal at restaurants bearing such names as Forage, Terrain, West, Sea, Park, etc.

The bats who took a short-term contract to patrol a new condo construction site at night, thwarting material being stolen from "the midnight lumberyard" are injured when the beam they hang on to take their break collapses due to the work done by untrained construction gangs of donkeys and liberated laboratory monkeys.

Metallica replaces their drummer with an octopus from Vigo, Spain who learned heavy metal on the sides of the ships he once riveted on the waterfront.

Weaver birds silently stitch wounds in the Emergency wards of privatized hospitals – and fly home to elaborate nests, catching some sleep before their next shift.

Whales entertain humans on cruise ships by playing jazz and pop standards on massive flutes.

Software-writing squirrels in Latvia keep one step ahead of the cyber-police, working in intensive bursts, stepping aside as a comrade takes their spot in the code chain.

Kermode bears plot anarchy high in the mountains, but find urban warfare difficult.

Bluefin tuna, running in schools at high speed, overtake luxury yachts, force the owners into rescue dinghies and redistribute the loot through complex supply chains of defunct sushi markets.

A tourist buys a bracelet from a starfish on the beach in Rovinj, Croatia.

Bavarian boars redesign the BMW World Endurance Championship car. After a win, they are hired away by Porsche.

Slovakian bears, trained on early electronic keyboards, begin a successful electronic music record label in Vienna.

Ants close down the North American banking system with a highly coordinated strike

on ATM machines: over New Year's Eve, individual bills are carried out of the machines and moved along predetermined routes and stashed in complex underground networks. Two ants are captured but refuse to give up their comrades. In solidarity, they eat each other.

Twelve sheep from Saltspring Island establish a craft brewery in East Vancouver: a group of Norwegian grey rats chew through the gentrifier's distillery hoses and reclaim the neighbourhood.

Mice and guinea pigs care for the elderly in Maple Ridge.

Starlings grade the multiple choice final exams of first-year university students after students complain that the mallard ducks who did it last year, brought in on contract, were too erratic and had nervously shit on the test booklets.

A forty-year old halibut wins a seat for the Green Party in Tofino, B.C.

Vietnamese pot-bellied pigs from San Francisco again win the International Street Food Epicurean award for their Asian fusion vegetarian cuisine.

Vast multitudes of fresh-water mussels "decolonize" rivers by incrementally covering obsolete hydroelectric dams.

Razor clams lay undetected under the sand of Malibu, burrowing closer to beach mansions.

Peregrine falcons, in high-speed graceful descents, deliver Swiss watches to each participant of the Davos World Economic Forum before elegant geese serve *fois-gras* to the titans of commerce.

O mellor das abellas

Obsoletos arroaces militares da guerra fría escriben algoritmos para deseñar unha aplicación que faga a bogada de Kevin.

Escaravellos peloteiros, retirados do seus servizos na gravación de documentais, arrastran en grupo a equipaxe pesada nas seccións de carga de certas compañías europeas de baixo custo.

Barbantesas, agrupadas despois de ser descuberta a súa capacidade para comunicarse, son adestradas como conselleiras contra a disfunción eréctil para terratenentes con ingresos por riba dos 300.000 dólares ao ano.

Andoriñas acrobáticas limpan os áticos de oligarcas do petróleo, atrapan as partículas de po dun xeito verdadeiramente lírico.

Baleas controlan moi amodo as zonas de baño das praias de Vancouver e ceiban impresionantes asubíos cando alguén traspasa o perímetro das medusas que están en prácticas.

Donicelas fedorentas uniformadas, agrupadas en equipos de 10, manteñen afastados aos manifestantes do lugar onde se atopa o oleoduto, erguen as súas colas, tal e como foron adestradas, e dirixen a súa cheirume directamente aos ollos de cidadáns civís.

Cabalos sen xinete duplican os seus soldos grazas ao traballo de cortar o tráfico para facilitar a gravación da escena dunha película en que unha urraca e un corvo detectives tentan resolver o caso dunha política desaparecida (unha curuxa que se trasladou á cidade).

As cabras que deseñan os xardíns da cidade están en folga, demandan unha dieta máis variada e menos horas de traballo. A resposta da cidade foi traer unha cuadrilla de traballadores da prisión municipal.

Aínda non rematou o camarón cos pratos?

Remataron eses pequenos peixiños non sindicados de facer a pedicura?

A folivora xa levou o neno ao berce?

Acabou de negociar o paxaro cristado o seu contrato?

Os paxaros carpinteiros que tallan sen descanso réplicas de moderna moblería danesa, nunha soa peza de madeira de teca plantada na que noutrora fora a deforestada Amazonia, son levados aos xulgados polos titulares dos dereitos da icónica cadeira 'Ant' de Arne Jakobson.

Lesmas con moi pouca enerxía guían grupos de turistas polos pantanos do parque despois de enviarlle mensaxes de texto aos merlos para dicirlles cando é o momento en que deben saír voando, exhibir as súas ás e botar a cantar.

Mapaches *sous-chefs* preparan de novo unha comida con produtos de proximidade en restaurantes que levan por nome Forraxe, Solo, Oeste, Mar, Parque etc.

Morcegos que asinaron un contrato de curta duración para vixiar á noite as obras

dunha nova urbanización e evitar que o material sexa roubado do almacén, teñen accidentes cando a barra onde se pousan para descansar colapsa por mor do traballo de cuadrillas non cualificadas de burros e monos liberados dos laboratorios.

Metallica substitúe o seu batería por un polbo de Vigo que aprendeu heavy metal ao carón dos barcos que el mesmo remachou no estaleiro.

Paxaros tecedores cosen feridas en silencio, nas salas de emerxencia de hospitais privatizados, e voan despois á casa para facer niños e durmir un anaco antes da seguinte quenda.

Baleas que entreteñen a humanos en cruceiros tocando jazz e clásicos da música pop cunhas enormes frautas.

Esquíos codificadores de software mantéñense un paso por diante da policía informática, en Lituania, traballando en quendas intensivas e fanse a un lado para que outro camarada retome o traballo na secuencia do código.

Osos negros traman a anarquía no alto das montañas, a guerrilla urbana é unha cousa difícil para eles.

Atúns vermellos, que corren a grande velocidade nas escolas, adiantan iates de luxo, obrigan aos donos a rescatar chalanas e redistribúen o botín a través de complexas cadeas de subministro de obsoletos mercados de sushi.

Un turista mércalle un brazaete a unha estrela de mar na praia de Rovinj, Croacia.

Xabaríns bávaros deseñan o coche de BMW para o campionato do mundo de resistencia. Despois dunha vitoria son contratados pola Porsche.

Osos eslovacos, adestrados en primitivos teclados electrónicos, poñen en marcha unha florecente firma de música electrónica en Viena.

Formigas organizadas colapsan a banca norteamericana mediante un golpe ben organizado enfocado nos caixeiros electrónicos: a véspera de Aninovo, os billetes son transportados un a un a través de determinadas rutas e son almacenados en complexas redes subterráneas. Dúas formigas son capturadas pero non delatan aos seus camaradas. Como forma de solidariedade, cómense os uns aos outros.

Doce ovellas da illa de Saltspring fundan unha destilaría artesá ao leste de Vancouver: un grupo de ratas norueguesas rillan os condutos da destilería dos burgueses e reclaman a soberanía da barriada.

Ratos e porcos de guinea coidan de xente maior en Maple Ridge.

Estorniños corrixen os test finais de opción múltiple dos estudantes universitarios despois de que estes se queixaran de que os parrulos que conseguiran o contrato o ano anterior eran demasiado informais e cagaban sobre as follas dos exames.

Un *halibut* de corenta anos consegue escano polo Partidos dos verdes en Tofino, British Columbia.

Porcos vietnamitas de San Francisco gañan, outra volta, o Premio Internacional de Cociña epicúrea de rúa pola súa mestura de gastronomía riana.

Enormes multitudes de mexillóns comezan a descolonizar os ríos e cobren, aos poucos, os muros de pantanos obsoletos.

Navallas cobren as áreas de Malibú e comezan a escavar moi cerca das mansións.

Falcóns peregrinos, mediante fermosos picados a gran velocidade, reparten reloxos suízos a cada participante do Foro Económico Mundial de Davos antes de que uns ganosos elegantes sirvan *foie-gras* aos xigantes do comercio.

Papagaios de Costa Rica, traballadores dunha subcontrata, fan chamadas computarizadas, en Canadá e nos Estados Unidos, no nome de partidos políticos, dando información errada sobre falsas mesas electorais.

Grandes garzas azuis abren un restaurante de sushi con éxito, o 'Gran Garza Azul', no lado Oeste de Vancouver e conseguen unha crítica no *magazine Dwell* (editado por un grupo de cans galeses que estudaron en universidades de elite).

O corvo que deseñou o antigo HTML ao rematar a Segunda Guerra Mundial é achado vivo nunha comuna nas aforas de Berlín, dedícase a compor música ambiente que é interpretada de xeito colectivo.

Anémonas mariñas son prisioneiras en acuarios privados como escravas sexuais, despois de anos de organizarse en segredo e traballar pacientemente, rompen o vidro e afogan aos seus opresores.

Mouchos que conducen camións en longas travesías quedan para cear ás 24 horas en Golden, British Columbia.

Peixes manta rouban os cables submarinos de internet e son contraatacados por xardas que son estudantes en prácticas da CIA.

Unha bandada de pombas, que foron á folga despois de seren despedidas de Amazon onde traballaban como aparellos de mensaxería, fanse cun *dron* da policía que voaba inadvertidamente sobre a universidade.

A Oficina de Avespas Arquitectas (OAA) gaña o Premio de Arquitectura Pritzker polo seu proxecto de vivendas sociais que se estenden polas ladeiras do Oeste de Vancouver e que están construídas a base de madeira terciada e certas plantas sen clorofila.

Un grupo de porcos clona órganos humanos nunha vella fábrica de tractores na Alta Austria.

Estorniños actúan de xeito espontáneo, en contra da vontade xerárquica dos gansos.

Esturións agardan con paciencia a que chegue o momento histórico preciso.